

**Comité scientifique:**

Maria Colombo, Giuseppe Di Stefano, Gilles Roques, François Suard, Claude Thiry

**Comité organisateur:**

Monica Barsi, Maria Colombo, Barbara Ferrari, Irene Finotti, Anne Schoysman

**Contacts:**

maria.colombo@unimi.it  
barbara.ferrari@unimi.it



**“Mettre en prose” aux XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles**  
Approches linguistiques, philologiques, littéraires

III<sup>e</sup> Colloque International de l'AIEMF

**Gargnano, Palazzo Feltrinelli, 28-31 mai 2008**



# PROGRAMME

## Mercredi 28 mai, après-midi

15h30 Ouverture du Colloque

16h00-16h45 **Séance plénière** : Claude THIRY, *Les mises en prose. Bilan des études philologiques*

16h45-17h15 Pause

17h15-17h45 Tania VAN HEMELRYCK, *Le livre mis en prose : approche codicologique d'un phénomène littéraire*

17h45-18h15 Anne ROCHEBOUET, *Du dérimage à la compilation : les première, troisième et cinquième mises en prose du 'Roman de Troie' de Benoît de Sainte-Maure*

18h15-18h45 Stefania CERRITO, *L' 'Ovide moralisé' mis en prose en Bourgogne : le manuscrit fr. 137 de la BnF*

## Jeudi 29 mai, matin

9h30-10h00 Matthieu MARCHAL, *Rubriques et miniatures dans 'Gérard de Nevers'*

10h00-10h30 Christine FERLAMPIN-ACHER, *Le conte de la Rose dans 'Perceforest' et l'effet 'mise en prose'*

10h30-11h00 Lydie LANSARD, *L'évangile de Gamaliel : traduction ou mise en prose ?*

11h00-11h30 Pause

11h30-12h15 **Séance plénière** : François SUARD, *Les mises en prose épiques et romanesques : les enjeux littéraires*

## Jeudi 29 mai, après-midi

14h45-15h15 Sandrine HÉRICHE-PRADEAU, *Motifs rhétoriques, clichés et séquences narratives stéréotypées : des chansons de geste à la mise en prose de David Aubert*

15h15-15h45 Emmanuelle POULAIN-GAUTRET, *Dire le combat épique dans la prose : 'Ogier le Danois', 'Valentin et Orson', 'Les trois fils de rois'*

15h45-16h15 Aimé PETIT, *Les réminiscences littéraires dans le 'Gilles de Chin' en prose*

16h15-16h45 Pause

16h45-17h15 Danielle QUÉRUEL, *À propos du 'Perceval' en prose de 1530*

17h15-17h45 Marie-Madeleine CASTELLANI, *Rome et Carthage dans le 'Florimont' en prose*

17h45-18h15 Hélène BIDAUX, *Les spécificités de la version bourguignonne du 'Florimont'*

## 20h45 Assemblée de l'AIEMF

## Vendredi 30 mai, matin

9h00-9h30 Olga Anna DUHL, *Le 'Narrenschiff' en français : la mise en prose au service du pouvoir politique*

9h30-10h00 Rosalind BROWN-GRANT, *Mise en prose, remise en question du rôle de l'amour dans la formation de l'identité chevaleresque : l'exemple de 'Blancandin'*

10h00-10h30 Sabine LEHMANN, *Les prologues des textes en prose (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles) : modèles et déviations*

10h30-11h00 Pause

11h00-11h30 Danielle BOHLER, *Du roman au récit 'light' : la mise en prose de 'Cleomadés' au XV<sup>e</sup> siècle. Réflexions sur le remaniement par abrègement*

11h30-12h00 David HULT, *Traduction en vers, traduction en prose au seuil du XIV<sup>e</sup> siècle*

## Vendredi 30 mai, après-midi

14h45-15h30 **Séance plénière** : Gilles ROQUES, *Les mises en prose comme reflets des évolutions linguistiques entre l'ancien et le moyen français*

15h30-16h00 Pause

16h00-16h30 Pierre DEMAROLLE, *De 'La Châtelaine de Vergy' à l' 'Heptaméron' (nouvelle LXX): modalités textuelles d'une nouvelle écriture*

16h30-17h00 Elina SUOMELA-HÄRMÄ, *La mise en prose française des 'Triumphes' de Pétrarque*

17h00-17h30 Anders BENGTTSSON, *Les approches linguistiques de l'hagiographie*

17h30-18h00 Pause

**18h00 Remise des Mélanges de moyen français offerts à Claude Thiry, présentés par Giuseppe Di Stefano et Alessandro Vitale Brovarone**

19h30 Banquet

## Samedi 31 mai, matin

9h30-10h00 Olivier DELSAUX, *La définition du manuscrit d'auteur en moyen français. L'exemple de la manufacture autographe christiniennne*

10h00-10h30 Estèle DUPUY-PARANT, *Règles syntactico-sémantiques de la continuité référentielle : fréquence d'application à une traduction de français médiéval*

10h30-10h45 Pause

10h45-11h15 Stefania MARZANO, *Traductions de Laurent de Premierfait : le texte après le texte*

11h15-11h45 Matteo MILANI, *Charles le Grant dans l' 'Histoire des Neuf Preux et des Neuf Preues' de Sébastien Mamerot*

12h00-12h30 Giuseppe DI STEFANO, Clôture du Colloque